

## **Pour en savoir plus...**

### **Des échanges pour apprendre et s'ouvrir au monde**

#### **1. Ce qu'on trouve dans le Plan d'études romand (PER)**

Le Plan d'études romand évoque à diverses reprises la question des échanges et leur apport en relation à divers objectifs d'apprentissage. En voici quelques exemples dans le domaine des Capacités transversales et dans celui des Langues (français et langues étrangères).

##### Capacités transversales, cycle 1

1-4 P	Prise en compte de l'autre
1-4 P	Manifester une ouverture à la diversité culturelle et ethnique
1-4 P	Reconnaître son appartenance à une collectivité
1-4 P	Accueillir l'autre avec ses caractéristiques
1-4 P	Échanger des points de vue

##### Dans le domaine « Langues »

##### Français, cycles 1 et 2

1-4 P	Sensibilisation à la diversité des langues à l'oral
1-4 P	Écoute, répétition et utilisation de mots de diverses langues : mots simples (bonjour, merci...)
1-4 P	Chants et comptines (joyeux anniversaire, frère Jacques...)
5-8 P	Prise de conscience des différentes langues parlées par les élèves de la classe

##### Langues étrangères

« Au cycle 3, le travail sur les attitudes doit se poursuivre : l'enseignement des langues étrangères doit viser une ouverture envers la langue cible et les personnes qui la parlent. Il s'agit de créer et de soutenir des contacts et des échanges avec des partenaires parlant la langue cible : par la correspondance (lettres, SMS, courriels), des échanges (individuels ou de classe)... Le but premier de l'apprentissage des langues, c'est-à-dire la capacité de communiquer en langue cible, doit prendre sens pour les élèves. »

Dans les conditions cadres de ce domaine, on lit également ceci : « encourager les échanges linguistiques et culturels sous des formes diverses et multiples: correspondance et rencontres avec d'autres classes (dès le cycle 1), voyages/séjours (cycles 2 et 3); (...) »

<https://www.plandetudes.ch/>

## **2. La didactique des échanges linguistiques : Quelques fondements théoriques**

Les échanges « linguistiques » ne se réduisent pas à des apprentissages langagiers réalisables dans le cadre de l'échange : ils comportent également des dimensions humaine, sociale, expérientielle, interculturelle fondamentales.

En ce qui concerne les apprentissages langagiers, **quatre principes** doivent cependant être mis en évidence. Ces principes permettent de **définir des objectifs d'apprentissage** qui sont susceptibles de faire l'objet d'activités dans le cadre d'un échange, quelle que soit la forme de celui-ci (virtuel, en présence, à travers une correspondance, etc.).

1. Les thématiques et contenus retenus pour l'échange doivent favoriser les **approches actionnelles et (inter)culturelles**. Il importe en outre, dans la mesure du possible, d'inscrire les activités dans un **projet** qui leur donne sens ; ce projet peut être de divers types : bénéficier de connaissances apportées par les camarades de l'échange pour réaliser quelque chose (une recette, un jeu, etc.) ou pour apprendre quelque chose (par exemple une chanson que les élèves pourront chanter lors de la rencontre, ou apprendre à affronter un mur d'escalade). Il ne s'agit donc pas uniquement de « communiquer » avec un ou des correspondant(s) mais bien de communiquer en faisant quelque chose qui donne sens à l'échange et le facilite (« perspective actionnelle »).

2. Dans la mesure du possible, **lier certaines des activités proposées au programme d'études**, notamment en les ancrant dans les activités proposées par les moyens d'enseignement. Ceux-ci comportent en effet de nombreuses activités qui peuvent être exploitées dans une perspective d'échange, *en complément* ou *à la place du* travail plus classique dans la classe. C'est ainsi que les échanges ne constituent plus une charge supplémentaire, perçue comme excessive, par rapport au programme « normal ».

3. Il est souhaitable, en lien au Plan d'études et aux moyens d'enseignement, de **définir explicitement des objectifs langagiers** – évidemment plus ou moins ambitieux selon l'âge des élèves et les conditions de l'échange – liés aux activités. Par exemple, dans le cadre d'un échange avec une classe germanophone, l'objectif « être capable de produire un texte sur ce que [je] préfère au moyen de phrases coordonnées ou subordonnées (*weil, dass*) » peut être travaillé dans le contexte de la création d'un document décrivant son sport favori, document qui sera ensuite transmis à sa/son correspondant.e dans le cadre de l'échange (*cf.* PER et, dans les moyens d'enseignement d'allemand : geni@I klick 10. - 11., Band 1, Kapitel 2 – Fit und sportlich).

4. Une activité prévue pour un échange gagne à être préparée, en la commençant **avant** l'échange, et à être exploitée, prolongée, **après** l'échange. Il importe par conséquent de penser à ce qui peut / doit être fait préalablement au moment de l'échange et de réfléchir aux diverses manières d'exploiter ensuite ce qui a été fait durant l'échange, notamment en reliant les apprentissages réalisés au programme ordinaire.

**Ces principes sont valables quelles que soient les conditions de l'échange :** séjour d'une relative durée, bref séjour, rencontre unique, échange virtuel, etc.

En fait, toute activité menée dans le cadre d'un échange peut s'avérer pertinente, pour autant qu'elle suive, dans la mesure du possible, les principes mentionnés ci-dessus, qui fondent une *didactique des échanges*.

[Texte inspiré d'un document produit par un groupe de travail de la CIIP : COLANG – Sous-commission didactique – Groupe de travail « Didactique des échanges » (2020). *Rapport d'étape*. CIIP.]

### **3. Bibliographie et sitographie**

Déclaration sur la politique de l'enseignement des langues en Suisse romande de la CIIP (2003).  
[file:///C:/Users/depietroJ/Downloads/Declaracion\\_CIIP\\_Enseignement\\_langues\\_2003-01-30%20.pdf](file:///C:/Users/depietroJ/Downloads/Declaracion_CIIP_Enseignement_langues_2003-01-30%20.pdf)

\*\*\*

#### **Bibliographie**

Botturi, L., Flepp, L., Metry, A., Negrini, L., Steiner, E., Trezzini, M., & Todisco, V. (2016). AlpConnecta : lingue, culture e tecnologia attraverso le Alpi. *Babylonia*, 3, 62-63.  
<http://babylonia.ch/fr/archives/2016/numero-3>

Brunner, S., & Zbinden, I. (2015). *Compendium sur les effets des échanges de jeunes : un aperçu des résultats de la recherche scientifique dans le domaine des effets des échanges interculturels*. Intermundo - Association faitière pour la promotion des échanges de jeunes.  
[http://www.intermundo.ch/?redirect=getfile.php&cmd\[getfile\]\[uid\]=2890](http://www.intermundo.ch/?redirect=getfile.php&cmd[getfile][uid]=2890)

[Une recherche qui démontre à quel point les élèves retirent des bénéfices des échanges, non seulement au niveau linguistique, mais également au niveau de leur autonomie, de leur regard sur l'autre et de leur ouverture au monde en général.]

Heinzmann, S., Paul, S., Hilbe, R., & Schallhart, N. (2019). *Échanges linguistiques au niveau primaire : influence sur la motivation pour l'apprentissage des langues et les compétences productives*. Institut für Mehrsprachigkeit.

Paul, S., & Heinzmann, S. (2019). *Matériel didactique pour un échange linguistique au niveau primaire*. Haute école pédagogique de Saint-Gall.  
[https://www.phsg.ch/sites/default/files/cms/Forschung/Institute/Institut-Fachdidaktik-Sprachen/Downloads/Didaktisches%20Material%20Franzo%CC%88sisch\\_Web.pdf](https://www.phsg.ch/sites/default/files/cms/Forschung/Institute/Institut-Fachdidaktik-Sprachen/Downloads/Didaktisches%20Material%20Franzo%CC%88sisch_Web.pdf)

Weier, U. (2009). *Interkulturelles Lernen und Sprachbegegnung konkret : Schüleraustausch in der Grundschule*. In C. Fäcke (Hrsg.), *Sprachbegegnung und Sprachkontakt in europäischer Dimension*. Peter Lang.

#### **Sitographie**

*Catalogue des offres cantonales en matière d'échanges linguistiques*. Consulté le 01.11.2022 sur le site de l'IRD : <https://www.irdp.ch/institut/catalogue-offres-cantonales-matiere-echanges-2679/irdp-fromsearch-1.html>

[Un panorama de la situation dans les différents cantons romands]

Movetia: <https://www.movetia.ch>

[Le site de référence en Suisse: « Movetia est l'Agence Nationale des Échanges et de la Mobilité. Vous trouverez ici toutes les informations sur notre organisation, notre vision et nos missions, ainsi que les contacts de l'équipe Movetia. »]

*Échanges et mobilité : bonnes pratiques.* Consulté le 01.11.2022 sur le site – [www.edudoc.ch](http://www.edudoc.ch)

[Une mine d'exemples et de conseils]

Voir aussi :

[https://www.plandetudes.ch/documents/10136/10374622/Activites\\_Je\\_me\\_presente\\_juin+21.pdf/681a011d-93ff-4ae5-8dd2-9579262bdc82](https://www.plandetudes.ch/documents/10136/10374622/Activites_Je_me_presente_juin+21.pdf/681a011d-93ff-4ae5-8dd2-9579262bdc82)

[Des exemples concrets en lien aux manuels pour l'enseignement de l'allemand]

#### **4. Semaine découVERTE 2001**

Un bref extrait du journal de l'échange réalisé en 2001 par la classe de Derrière-Pertuis.

##### **Journal de la semaine de découVERTE 2001**

###### **Retour aux sources: -Les Celtes-Emmenthal-Suisse-Centrale**

###### **Lundi 11 juin.**

Temps encore variable, mais la journée s'annonce sous les meilleurs auspices après un week-end diluvien.

Tout le monde est là à l'heure et les bagages sont chargés dans le tout-terrain de Mme Brigitte Baumann.

Le départ a lieu ponctuellement.

Premier arrêt à Hauterive sur le site archéologique et pour observer les transformations apportées par l'abaissement du niveau de l'eau de quatre mètres au cours des siècles passés. C'est remarquable le contraste architectural entre le style du Musée qui va s'ouvrir cet automne et la maison sur pilotis. Même construction que celles du Pfahlbauland à Unteroldigen.

Après avoir passé outre-Thielle et Berne, nous amorçons la traversée de l'Emmenthal. Nous admirons les fermes de nos ancêtres puisque, pour la plupart, nous venons de cette région. Nos aïeux ayant émigré dans les "Freiberge" ils ont apporté ici leur culture faite de labeur ardu, de Stubete, de grandes sonnaïles, de rösti et de fromage...

Arrêt à Langnau pour une dégustation de fromage au bord de l'Ilfis.

Nous remarquons les énormes meules et les trous...

L'Entlebuch, vallée où coule La Petite Emme est franchie et nous arrivons dans la ville très touristique de Lucerne.

Nous parquons dans le parc souterrain du Palace et nous allons jusqu'au Pont de La Chapelle que nous admirons, comme nous admirons aussi les fresques, les magasins d'horlogerie avec des montres aussi chères que des gros tracteurs.

Au Panorama Bourbaki, c'est une interpellation aux problèmes générés par la guerre en 1871 comme en 2000, comme toujours et partout quand des conflits précipitent des familles, des enfants, des femmes, des hommes dans la misère qu'ils soient Français, Juifs, Polonais, Kurdes, Tamouls, Kosovar, Bosniaques ou autres.

###### **Mardi 12 juin 01**

Monsieur Hirschi ouvre les volets, il est sept heures trente.

Un soleil radieux baigne les collines verdoyantes et le lac tout bleu.

Les canards, les cygnes et les foulques se mirent sur les eaux tranquilles.

Après une bonne douche, nous trouvons le buffet du petit déjeuner dressé sur le bar de la salle à manger très claire et spacieuse d'où l'on peut voir un bateau de pêcheur.

Il y a quatre sortes de céréales, quatre de confitures, deux de pain, du miel, du fromage de l'Emmental, du yaourt, du thé, du café, du cacao, du lait froid et chaud, du jus d'orange, bref, de quoi bien commencer la journée!

## **5. Dans les collections du Musée virtuel des écoles vaudoises...**

*S'efforçant de conserver les traces des grands courants pédagogiques qui ont façonné l'histoire de l'éducation, le Musée virtuel rassemble des documents qui s'inscrivent de manière significative dans ces courants tout en témoignant de leur époque.*

Dans la brochure *Les techniques* de Freinet, les échanges sont évoqués en lien avec leurs supports qui peuvent être la correspondance, comme la création d'un journal. <https://musee-ecoles.ch/fr/autres-documents/do-081-periodique-les-techniques-freinet-18-1953-educateur-ecole-moderne#page/9>

Le journal d'une classe de Servion atteste dans son compte-rendu du mois de février 1958 que la correspondance scolaire interclasse et internationale se pratique.

<https://musee-ecoles.ch/fr/cahiers/ca-045-fr-journal-classe-1958-gardel-servion>

Dans le cadre de l'échange avec une classe alémanique, les élèves de la classe de Derrière-Pertuis ont en profité pour mettre en pratique quelques chants en allemand qu'ils avaient appris. Certains d'entre eux sont extraits du manuel officiel introduit en 1999, *Tamburin 1*, qui accordait une place importante à cette manière d'entrer dans la nouvelle langue. <https://musee-ecoles.ch/fr/livres/l-691-lv-tamburin-deutsch-fur-kinder-1997-buttner-kopp-alberti-deutschland>